

可别粗心大意-公共场所易混淆用语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/273/2021_2022__E5_8F_AF_E5_88_AB_E7_B2_97_E5_c96_273544.htm 1. 何谓"rest room"?

某校的"教师休息室"被译为"Teachers' Rest Room", 一家"开心休闲屋"被译为"Happy Rest Room"。但"rest room"指的是"a public lavatory. cloakroom, 公用盥洗室, 衣帽间"。翻译这类型的场所可虑"lounge"、"lobby"、"vestibule"或"foyer"。据说那所学校一个新来的外教有一天火急火燎地冲进去, 结果可以想象; 如此想当然的字面翻译真是令人尴尬。 2.

是"wineshop"还是"restaurant"? 一些"酒家"被译为"Wineshop"。在英文里, "wineshop"指的是"a cafe or tavern that specializes in serving wine", 专指供人喝酒、小憩之处, 而中国人所说酒馆、酒楼、酒肆或酒家其实就是饭店、餐馆, 英文都应

是"restaurant"。 3. 是"high school"还是"middle school"? 大多数有高中的"中学"被译为"middle school", 此词实际只指初中和高一的阶段, "a school between elementary school and high school."。有高中的中学应译为"high school", 用"middle school"其实是把自己将格了。

4. 何来"purchase center"? 某"购物中心"英译为"???PURCHASE CENTER", 这是不规范的自创表达法。笔者查询牛津、剑桥、韦氏和朗文工具书都查不

出"purchase center"这样的词条, 也咨询了英美人士和留学海外的学子, 却都认为没有此说法。英语有"shopping center", 但所指购物场所很大, 而且常在市郊; 而该"购物中心"一则占地与规模都很小, 二则地处市中心附近, 因而也不宜这么翻, 充其量就是"department store" (百货商店)。 5

． "corporation"是什么？ 某"国际机场集团公司"被译为"International Airport Group Corporation"。 "corporation"指"Groups of persons authorized to act as an individual , eg , for Business purposes"，实际上该词本身有总公司的意味， 因而"group"是多余的，有些总公司就是用这个词来表示。查一些影响较大的词典都没有发现"group corporation"，但有"group company"之说。 6 ． "square"， "plaza"分别指什么广场？ "square"意为"four-sided open area , eg , in a town , used as a garden or for recreation , or one enclosed by streets and buildings"， "buildings and street surroundings"， "blocks of buildings bounded by four streets. distance along one side of such a block"，所能指的广场大概相当于"天安门广场"、"五一广场"之类。现在新出现的众多的冠以"广场"名称的商业性质的写字楼群应该用"plaza",意为"a complex of stores, banks and movie theatres, etc"。目前我国广场，如"国贸广场"，"财经广场"，大都源于该词。 7 ． "store"、"shop"规模有多大？ "store"是一个卖东西的地方， "shops selling many varieties of goods""shop"意思相近，指"building or part of a building where goods are shown and sold retail"，规模并不大。目前，这两个词被滥用了，结果往往是自己降格了，不能表达许多商业场所本身所具有的规模。多功能的商场，比如带有娱乐场所或银行分点的，宜用"plaza"或"mall"，后者指"a large retail complex containing stores and restaurants in adjacent buildings, or in a single large building"。当然，"store"在国外也有用来指很大的商店，有的建筑面积达二十几万平方米，服务员上班时穿溜冰鞋工作，但此时所用的是合成词"hyperstore"，目前我们国内能冠以该词的店铺可

能还非常少，8. 是"city area"还是"downtown area"？路牌"市区"被英译为"City Area"。中文所说的"市区"指的是人口和房屋建筑比较集中的闹市区，而"city"指的是整个城市，既包括了闹市区，也包括了郊区。闹市区在国外称"Downtown Area"或"Downtown District"。9 “出差”是on business还是on evection？一个学生把“我的朋友去北京出差了。”译成“My friend went to Beijing on evection.”。查《英汉大词典》evection果然解释为“出差”，但仔细看，这是一个天文学词汇，是指“由于太阳的吸引而在月球轨道上引起的摄动”。我想这位学生大概是背诵GRE词汇时，只记中文解释，而不理解其真正意思造成的。其实，这句话只要译成“My friend went to Beijing on business.”就行了。此“出差”非彼“出差”，做翻译查词典，千万不可粗心大意，有时最好要看看其原文解释。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com